

詩經今譯今注

楊任之著



天津古籍出版社



公
世
9

詩經今譯今注

楊任之著

天津古籍出版社

诗经今译今注

杨任之 著

*

天津古籍出版社出版

(天津育婴堂北路27号)

天津武清永兴印刷厂印刷

新华书店天津发行所发行

*

850×1168毫米32开 18.5印张 2插页 414千字

1986年10月第1版

1986年10月第1次印刷

印数1—10,200

书号: 10330·4 定价: 3.75元

序

一

《诗经》是中国一部最古的诗歌总集，早在西汉武帝时就视为五经之一，到了宋代正式列入十三经之内，它在人们思想意识中一直具有崇高的地位，它本身也赋有不可磨灭的文学价值和史料价值，才能流传至今，光芒永放。这三百零五篇的诗歌总集，上起西周初年，即公元前十一世纪，下迄春秋前期，即公元前七世纪左右，总共五百多年。

自秦始皇焚书以后，所谓五经，除《易经》保存完整外，其他都付之一炬。由于《诗经》是韵文，易于记忆和背诵，口耳流传，也完好无缺地保存下来了。汉初传诗的共有四家，即鲁、齐、韩、毛。鲁、齐、韩三家是今文，毛诗是古文。传鲁诗的是申培公，传齐诗的是轅固生，传韩诗的是燕人韩婴，传毛诗的是赵人毛亨。鲁、齐、韩三家在西汉时立为学官，置博士。只有河间献王好古文，以毛萇，世称小毛公，为博士。直到西汉末平帝时，毛诗才立学官。

东汉时，郑众、贾逵、马融等治毛诗，毛诗之学大兴。及至兼通今古文的大师郑玄，为毛传作笺，毛诗大盛。鲁、齐、韩三家渐衰。齐诗于魏时已亡，鲁诗亡于西晋，韩诗至宋末时亦已湮没。到了唐初孔颖达定五经正义，诗取毛、郑，更为后

0785-27 1

世所崇尚。北宋时，欧阳修撰《毛诗本义》，对毛传、郑笺，提出若干异议。其后苏辙《诗传》谓毛序不可尽信，郑樵作《诗传辨妄》专攻传笺及小序，朱熹作《诗序辨说》，以辨大小序为主。从此以后，诗有汉学与宋学之争，所谓汉学，就是毛、郑的训诂之学。所谓宋学，就是朱熹以后的义理之学。到了清代，许多学者崇尚“朴学”，先以校勘、考据、声韵、训诂为基础，然后才能使义理贯通。不期而然使汉学抬头，宋学遭到批判。五四运动以后，诗学又发展到了一个新的领域。即若干研究诗学的人，从唯物主义出发来探讨诗的真谛，取得了一定的成就。在“文化大革命”中，诗学也如其他学科一样，在某种程度上，也蒙上了一层“极左”思潮的阴影。

诗学的发展是迂回曲折的，也是永远向前的。由于它具有崇高的价值，无疑地，将永远留在人类的历史长河中。

二

据《诗·大序》所说，诗有六义，指风、雅、颂、赋、比、兴。对这六者的解释，后世众说纷纭。但大体上可以形成一种通用的概念。所谓风、雅、颂是指诗的类别而言；所谓赋、比、兴是指诗的艺术技巧。

现在，分别谈谈诗的六义。

风，是一种比较形象的说法，用“风”以引申其义。《诗·大序》说：“风，风也，教也。风以动之，教以化之。”又说：“上以风化下，下以风刺上，主文而谏，言之者无罪，闻之者足以戒，故曰风。”这就大体上说明了“风”的作用，是由风而起。由于风来自不同的地域，所以有地域的区别，这就是《诗经》中十五国风的意义了。朱熹说：“国者，诸侯所

封之域。而风者，民俗歌谣之诗也。谓之风者，以其被上之化以有言，而其言又足以感人，如物因风之动以有声，而其声又足以动物也。是以诸侯采之以贡于天子，天子受之而列于乐官，于以考其俗尚之美恶，而知其政治之得失焉。”以上两者就是对风的比较权威的解说。实际上简单地说，风就是一种地方乐曲的通名。《左传·成公九年》说：“乐操土风”。土风即本土的乐调。而国风就是各国的乐曲了。

雅，诗有《小雅》和《大雅》之分。据《毛诗·序》说：“雅者，正也。言王政之所由兴废也。”而后又从正引申为“政”，说《小雅》，即小的政事，《大雅》，即大的政事。《小雅》，一般说来为燕享的乐歌。《大雅》，为会朝的乐歌。但是，在《大雅》、《小雅》中，也有悲怨之句，伤时之言，讽咏之意。于是郑玄又把它分为正雅和变雅。所谓变，就是“不正”的意思。（同样，郑玄也把风分为“正风”与“变风”）

又有一种说法，“雅”与“夏”古通。夏也是地域，即周人本土。西周王畿镐京和东都洛阳，本称夏，周初人也自称夏人。而这个地方唱出的歌，便称“夏”，或叫“夏声”。夏声即雅声，即夏地之声。因此，直截了当地说，雅，即是周王畿的诗。春秋时，有人引《小雅》和《大雅》的诗，都称“周诗”了。（见《国语·晋语》和《楚语》，以及《左传·襄公三十一年》。）

颂，包括《周颂》，《鲁颂》，《商颂》，合称三颂。颂是歌颂的意思，歌颂西周、鲁国和宋国祖先功德的诗。《毛诗·序》：“颂者，美盛德之形容，以其成功告于神明者也。”郑玄《周礼》注云：“颂之言诵也、容也，诵今之德广以美

之。”它之所以别于风、雅。据清人阮元于研经室一集释颂说：“如三颂各章，皆是舞容，故称为颂。若元以后戏曲，歌者、舞者与乐器全动作也。风、雅，则若南宋人之歌词弹词而已，不必鼓舞以应铿锵之节也。”

大体言之，风、雅、颂的区别在于：风是民间的歌谣，雅是畿内的作品，颂是用于祭祀借此歌颂祖先功德的乐歌。但是，三者之中也有例外，特别是风、雅。而彼此之间的界限也不严格。

诗的艺术表现手法，即赋、兴、比。朱熹对此三者作了比较概括的说明。他说：“赋者，敷陈其事，而直言之也。”“兴者，先言他物，以引起所咏之词也。”“比者，以彼物比此物也。”

这三种艺术的表现手法，具体地说，赋的方法是直截了当地叙述其事，层次分明地表达思想内容。而兴、比二者，可谓形象思维的方法。比是比拟法，兴是联想法。有些诗歌比、兴融合一起，难于明确地分开，往往是兴、比并举。也还有一种错综复杂的情况，对比、兴的看法各有不同，也引起对诗的分析的异趣。本书依据朱熹的分析方法。

三

现在谈谈诗的地域和时代。

诗总共三百零五篇，计十五国风共一百六十篇，大、小雅共一百零五篇，三颂共四十篇。另外还有六篇笙诗，即《南陔》、《白华》、《华黍》、《由庚》、《崇丘》、《由仪》，这些是有其义而亡（无）其辞的，这里就提而不论了。

十五国风是：《周南》、《召南》、《邶》、《鄘》、

《卫》、《王》、《郑》、《齐》、《魏》、《唐》、《秦》、
《陈》、《桧》、《曹》、《豳》。

首先我们应该了解周南和召南所辖的地域。武王灭商以后，由于周朝的地盘扩大了，需要加强统治的力量，于是决定周公旦和召公奭分陕而治。周南，即自陕县以东，今河南西边的陕县，为周公所管理的南国地方。召南，即自陕县以西，为召公所管理的南国地方。周南的地域范围北自洛阳，其北限在黄河，南至江汉之间。具体地方，包括河南西南部及湖北西北部一带。召南的北限在终南山，南限达到蜀地的长江，其具体地方，包括汉水下游至长江一带。二南的地方应包括当时的许多小国，如申、邓、蔡、随等地，而这些地方的诗，统名为《周南》、《召南》了。

后来又有人认为“南”是一种诗体，与风、雅、颂并列。其主要论据是从诗《鼓钟》篇“以雅以南”而引申的，始于宋代王质的《诗总闻》，程大昌的《诗议》，而后清代顾炎武的《日知录》，崔述的《读风偶识》和近代的梁启超的《释四时名义》等，都主是说。其实这种说法似是而非，因为二南也是民间歌谣，如其他十三国风一样。在这里姑存一说。

《邶风》、《鄘风》、《卫风》都称《卫风》。因为邶、鄘二国，最终为卫国所有。邶，周武王封霍叔于此。说文邑部：“邶，故商邑，自河内朝歌以北是也。”故址在今河南汤阴东南邶城镇。鄘，周武王封蔡叔于此，在朝歌南，今河南新乡县西南的鄘城。卫，周武王封弟康叔于此，成为当时大国，建都朝歌，即今之河南淇县。春秋时卫文公迁楚丘，今河南滑县东，后来卫成公又迁帝丘，今河南濮阳县西南的颛顼城，这三国在今河南一带，《邶风》、《鄘风》、《卫风》，就是这

里的民俗歌谣。

王，也称王城，公元前七七〇年，周平王宜臼东迁洛邑以后，设城于此，其辖地区在今河南北部一带地方。所以这里的诗歌，就叫《王风》。

郑，古国名，姬姓。公元前八〇六年周宣王封其弟姬友于郑，即郑桓公，其地在今陕西华县东。桓公入为卿士。犬戎入侵，杀死幽王和桓公。桓公子武公立，建立郑国，迁都新郑。其后庄公继位，为春秋时的强国，后渐衰弱。

齐，古国名。公元前十一世纪周分封的诸侯国，姜姓，开国君主是吕尚，建都营丘，后称临淄，今山东淄博市东北。

魏，古国名，西周时分封的诸侯国，姬姓。其都城在今山西芮城北，于公元前六六一年被晋献公所灭。“晋风”，即《唐风》。所以，《魏风》，严格言之，也属于《唐风》这一范畴。

唐，古国名，相传唐祁姓，尧的后裔，在今山西翼城西，为周成王所灭，后封其弟叔虞于此。因其境内有晋水，又改称晋，春秋时晋武公迁曲沃，今山西闻喜，献公迁绛县，今山西新绛县北。

秦，嬴姓，相传为伯益的后代，其首领非子，被周孝王封于秦，居于犬丘，即今之甘肃礼县东北，传到秦仲，为周宣王时大夫，秦仲被犬戎所杀，其子庄公又打败犬戎。庄公又传其子襄公，因护送周平王东迁有功，始分封为诸侯。这时，西周王畿之地及豳等逐渐为秦所有。

陈，古国名。妫姓，开国君主为胡公，名满。周武王灭商后所封，建都宛丘，其地在今河南淮阳，其辖地在今河南东部和安徽一部分，公元前四七九年为楚所灭。

桧，古国名，也作“郟”，其地在今河南密县东北，国君姓妘，相传是帝颛顼之后。东周初为郑武公所灭。所以，后人把《桧风》也视为《郑风》，其源于此。

曹，古国名。姬姓，始封之君是周武王的弟弟叔振铎，建都陶丘，今山东定陶西南，其辖地有今山东西部。

豳（bīn），同邠。古都邑名。在今陕西旬邑西南。周族后稷的曾孙公刘由邠迁居于此。到了太王时，即文王的祖父才又由豳迁于岐。后来这个地方为秦所有。

十五国的地域大抵在黄河流域和长江以北一部分地方。如果说“雅”，即“夏”的话，周人也自称夏人，那么，《大雅》、《小雅》也是周地的诗，不过，从某种程度言，在雅的体例上有别于《国风》罢了。三颂：《周颂》是周人歌颂其祖先的诗，其地也应在周地。《鲁颂》，是鲁人歌颂祖先的诗，鲁建都曲阜，其地在今山东西南部。《商颂》，是宋襄公时代的诗，宋是商之后，故名商颂、宋建都于河南商丘。

《诗经》的创作年代，总共五百多年，如果要详尽地辨明每一首诗的具体年代，从目前的情况言，尚不可能。反之，如果对它的创作年代毫无了解，而要说出它的文学价值和史料价值，只能作出一些模糊的论断，无补于论证的事实，因此推论诗的创作年代时，有的与史实有关，可以推断相对的可靠时代。有的可以根据诗的内容作出一定的判断。有的还是难于捉摸的。总的说来，应以《周颂》为诗的最早篇章，其次《豳风》、《小雅》和《大雅》。较晚出的应是“二南”以下诸国。今按照诗的原编排次序，逐一分别简述于后。

“二南”诸诗，《周南》十一篇，《召南》十四篇，其中一部分是西周末年的诗，也有春秋前期的作品，这些江汉流域

的诸小国，多属于姬姓或姜姓，他们相继被楚侵灭，左传僖公二十八年，即公元前六三二年：“汉阳诸姬，楚实尽之。”以此为时限，“二南”诸诗，最晚也不能越过这个时候。

《邶》、《鄘》、《卫》三风，共三十九篇，《邶风》十九篇，《鄘风》十篇，《卫风》十篇，实际上这三风都属于《卫风》。这些诗大抵为卫戴公以前的诗，其时限应为公元前六六〇年以前的诗。只有“定之方中”一首，是亡国以后的诗，它有称颂卫文公迁都于楚丘的史实。

《王风》共十篇。所谓王，即王室东迁之洛邑，《王风》，乃是东迁以后之诗。

《郑风》，二十一篇，是郑武公建国以后的诗，武公建国于公元前七七〇年。其中《清人》，据《左传·闵二年》（即公元前六六〇年）说：“郑人恶高克，使师次于河上……郑人之为之赋《清人》，这就为史实所证实。

《齐风》共十一篇，其中有四篇，即《南山》、《敝笱》、《载驱》、《猗嗟》，是刺齐襄公与其妹文姜私通的诗。齐襄公，公元前六九七年至前六八六年在位。这四首诗应该是这个时候的作品，其他各诗也在齐桓公以前，大抵说来《齐风》都是东周时的作品。

《魏风》七篇。魏在周惠王十六年，即公元前六六一年，为晋国所灭。《魏风》应是这个时候以前的作品。

《唐风》，即“晋风”，共十二篇。内《扬之水》一篇，刺晋桓叔尾大不掉，卒危晋室的诗。事在公元前七四五年，其他各诗大都是东周时候的作品。

《秦风》，共十篇，内《黄鸟》一篇，是秦人哀悼为穆公殉葬的“三良”的诗。事在公元前六二一年。还有《渭阳》一

篇，是康公送舅父重耳的诗。这在公元前六二〇年以前。还有《无衣》一篇，是秦哀公为申包胥所赋。在周敬王十四年，即公元前五〇六年。据考订，这是《诗经》中最晚出的一篇诗。总的说来，秦国是在平王东迁以后被封为诸侯的，《秦风》诸篇，应该是东周时候的作品。

《陈风》共十篇，内《株林》一篇，是刺陈灵公淫于夏姬的诗。《左传·宣九年》和《十年》曾记此事。灵公在位是在公元前六一三年至五九九年。灵公被夏姬之子征舒所杀，这诗应作于公元前五九九年，其他各篇，都是这以前的作品。

《桧风》，四篇，桧被郑武公所灭。郑武公是公元前七七〇年继位的。据估计，《桧风》应是西周末年的诗。

《曹风》，四篇，应是东周时的作品。

《豳风》，七篇。其中有说周公东征的事，其事在周初。因此推论，它歌颂周公也不会相距太久，应该视为西周初的作品。而且西周亡后，豳地已为秦所有。所以，《豳风》各诗不可能越过西周年代。

《小雅》诗，七十四篇，《大雅》诗，三十一篇。“二雅”是西周王畿的诗，从其以地域命名的观点言，“二雅”应属于西周时代的诗。《大雅》中有许多是祭祀先公、先王的诗。如《生民》是祭祀始祖后稷的，《公刘》是祭祀公刘的，《绵》、《皇矣》、《大明》等，都是分别祭祀古公亶父、文王和武王的诗。因此，认为《大雅》中的各诗大抵为西周初年的诗。那时正当西周盛世，才有可能热衷于歌颂祖先。但也有不同的异说。《小雅》诸诗有人认为是西周末年的诗。这恰恰与西周盛时相反，因此时西周渐入衰世，悲愤之情由此而起。如《十月之交》一篇，据推算为周幽王六年，即公元前七七六

年九月六日的那次日食。由此可见这首诗应作于此时。又如《小雅》中的《大东》、《都人士》似应为东周人的作品。

《周颂》，《诗经》中最早的篇章，总共三十一篇。大抵为祭祀之歌，其中最早的诗，应为《大武》乐歌。诗凡六章，叙述武王伐纣灭商，以及班师回朝等。武王伐纣，正是西周开国之年，即公元前一一〇〇年。其内容是：一是武王出征，歌《我将》篇，二是灭亡殷纣，歌《武》篇，三是征伐南国，歌《赉》篇，四是平服南国，歌《般》篇，五是周、召二公分治东西方，歌《酌》篇，六是班师回朝，歌《桓》篇。但是又有人认为《大武》六章，为《昊天有成命》，以及《武》、《酌》、《桓》、《赉》、《般》六篇，一说，《大武》一篇六章，而《诗经》误分为六篇，《昊天有成命》不属于《大武》。虽众说纷纭，而这些篇章，相传为武王和周公所作，其说大抵一致。

《周颂》其余篇章，多属于成王时代的诗歌，因为周灭殷后，国势大振，讲究制礼作乐，这些篇章，也就呼之即出了。最晚也在昭王时代，如《执竞》一篇，为昭王歌颂武王、成王、康王的歌，《载芟》和《良耜》也是这时的诗，总的说来，《周颂》为西周初期的诗。

《鲁颂》，四篇，应作于鲁僖公时代，僖公在位是公元前六五九年至六二七年。所以，这四篇颂诗，应作于这个时候。

《商颂》，五篇。它不是商代的作品，而是宋人的作品，因为宋是继商而立的国君。周成王封微子启于宋而得名。宋就是商的后代，所以宋诗称为《商颂》。诗序说：“有正考父者，得《商颂》十二篇于周之大师，以《那》为首。”正考父的生卒年月不详，而正考父是孔父嘉的父亲。孔父嘉的生年不

详，而卒于公元前七一〇年，可见《商颂》五篇为西周末的作品。

诗的时代的考证，众说纷纭，莫衷一是，这里只是一个概略的简介。至于每一诗的主题，都在题解中简要的说明了。

四

现在谈谈题解、注释和译文。

题解，是每一篇诗的主题思想。西汉人董仲舒和以后的刘向相继说过“诗无达诂”和“诗无通故”的评论。可见对诗题是难于断定的。因此，要作出绝对正确的题解，是不可能的。但是，如果没有主题思想的说明，这就失去了诗的中心思想。

《毛诗·序》和《三家诗说》，应该是最有权威和最古的诗的题解。但是，由于时代所局限，其中若干题解是被歪曲了。后来又有朱熹的《诗集传》，也提出了一些新的见解。到了清代以及现代对诗题的讨论更是异说纷纭了。

本书的题解，根据诗的内容和各家之说，在斟酌实际情况后，作出简略的题解，也将一些主要不同的说法，两说并存，其他一些不经之谈就省略了。例如《关雎》一篇，《诗序》说是“后妃之德也”，所谓“乐得淑女以配君子”，用以歌颂文王夫妇的诗。而鲁说是毕公刺康王晏起的诗。齐、韩也认为是刺诗。其实，这首诗是男求女的恋歌，与美或刺某一一人一事没有什么关系。

诗的题解是诗的核心部分。题解明确了，才能对诗有正确的理解，其所具有的文学价值和史学价值才能体现出来。否则，如坠雾里云中，不知所云。诗的题解，过去研究的人，人才辈出，今后还有继续探索之必要。

《诗经》的注释，自毛传、郑笺问世两千多年以来，注释《诗经》的，真是汗牛充栋，不知多少。继毛传郑笺之后，有唐孔颖达《毛诗正义》，或省称孔疏，毛传郑笺一直统治到唐代，使《诗经》之学定于一尊。到了两宋，欧阳修和朱熹先后向传笺正义挑战，一反诗序之学，朱传几駸駸乎统治诗学了。到了清季诗学大兴，有王夫之、陈启源、胡承珙、马瑞辰、王念孙父子、魏源、陈乔枏、俞樾、方玉润等的说诗，其中又以陈奂的《诗毛氏传疏》，王先谦的《诗三家义集疏》，最为详备。近人如王国维、梁启超、闻一多、杨树达等对诗的注释，也多有创见。我的注释是从前人的释义中斟酌损益，参入己见而写的。

我的注释，采取了简明扼要的方式说明，力避前人引证的方式。如有不同的见解，两说并存，必要时也交代出处。其目的在于开门见山地说明问题，不在于反复援引和引申。而近人注书多取此说，这样，也节约了时间和笔墨。

译诗，是一个比较艰巨的工作。因原诗有韵，如果用白话翻译出来，就不会那么音韵铿锵了。而译诗的目的，为了使艰深的古文用白话翻译出来，易于阅读和理解。这两者的矛盾似乎难于统一起来。因此，我在从事这个工作的时候，首先在于尽可能地表达原诗原意，再在这个基础上，用自然的音韵，以补足它的缺点。并采取了新诗的写作方法，以求在译文上尽力做到信、达、雅。

有时，由于题解不同，表现在译文上的，就大相迳庭了。例如：《邶风·式微》一诗。诗序：“黎侯寓于卫，其臣劝以归也。”而经过后人的反复研究，结论是“于史无据”。因此，近人疑为情诗，象这样的个别篇章，只有用另译的方式见后，

以说明问题。

古往今来研究《诗经》的著作，真是浩如烟海，拙著只是跟着前人的足迹用简明的方式说诗，至于进一步的阐明诗经，还有待今后的努力，希望读者不吝指正。

本书承前辈余冠英先生，故友李长之先生多所匡正，不胜感激，借此致谢。

杨任之

目 录

国风	(1)
周南	(1)
(1) 关雎 (1)	(2) 葛覃 (3)	(3) 卷耳 (5)
(4) 樛木 (6)	(5) 蟋斯 (7)	(6) 桃夭 (8)
(7) 兔置 (10)	(8) 采芣 (11)	(9) 汉广 (12)
(10) 汝坟 (14)	(11) 麟之趾 (15)	
召南	(17)
(12) 鹊巢 (17)	(13) 采芣 (18)	(14) 草虫 (19)
(15) 采芣 (20)	(16) 甘棠 (21)	(17) 行露 (22)
(18) 羔羊 (24)	(19) 殷其雷 (25)	(20) 摽有梅
(26) (21) 小星 (27)	(22) 江有汜 (28)	(23)
野有死麋 (30)	(24) 何彼襛矣 (31)	(25) 驹虞
(32)		
北 邶	(33)
(26) 柏舟 (33)	(27) 绿衣 (35)	(28) 燕燕 (37)
(29) 日月 (38)	(30) 终风 (40)	(31) 击鼓 (41)
(32) 凯风 (43)	(33) 雄雉 (44)	(34) 匏有苦叶 (46)
(35) 谷风 (47)	(36) 式微 (51)	(37) 鹿丘 (52)
(38) 简兮 (53)	(39) 泉水 (55)	(40) 北门 (57)
(41) 北风 (58)	(42) 静女 (60)	(43) 新台 (61)
(44) 二子乘舟 (63)		